

Стандарт английской транслитерации для русского, белорусского и украинского языков

© Е. О. Юрченко

Yurchenko E.O. English transliteration standards for Russian, Belarusian, and Ukrainian
V. F. Kuprevich Institute of Experimental Botany, Akademichnaya str. 27, BY-220072
Minsk, Belarus'
e-mail: fungi@biobel.bas-net.by

The simple for keyboarding Cyrillic/English transliteration standards are helpful in systematic mycology

Большинство исследований в области систематики, географии и экологии грибов требуют перевода имен собственных — географических названий, фамилий на английский.

В алфавитах трех рассматриваемых языков выделяется два массива букв. Первый из них включает буквы, одинаково передаваемые латиницей практически во всех изданиях: *a, b, d, c, m* и т. д. Другую часть составляют буквы, для которых существует несколько способов транслитерации. Последнее потребовало введения специальных стандартов. В настоящем обзоре рассматриваются три стандарта, используемые в ботанических и микологических изданиях: простейшая версия Британского Стандарта 2979: 1958 (Instructions ..., 1994), стандарт изданий Международного микологического института (Bibliography ..., 1992), стандарт, принятый в предварительном списке грибов Украины (Minter, Dudka, 1996). Для устранения некоторых разногласий между стандартами мы приводим обобщающую таблицу. Приоритет отдается правилам передачи латиницей, которые наиболее просты и не требуют специальных знаков, усложняющих компьютерные версии текста.

Простейшая версия Британского Стандарта удобна тем, что в ней одинаково передаются буквы *e* и *э*, *u* и *у*, при этом устраняются спорные фонетические варианты. В то же время отсутствуют буквы *ě*, *ъ* и *ь*, что снижает точность транслитерации географических названий.

Правила транслитерации Международного микологического института (IMI) одинаково передают буквы *e* и *э*, здесь имеется передача твердого знака апострофом, однако в данных правилах есть ряд моментов, неудобных на практике, как то способ написания *ÿ* («ÿ»), украинского *u* («ÿ»), или *i* («y»). Транслитерация *ÿ* — *i* «по инерции» сохраняется также в тексте списка грибов Украины (Minter, Dudka, 1996).

Таблица, приведенная в предварительном списке грибов Украины, устраняет ряд неудобств стандарта IMI, в частности, буквы *u, i, î* и *ÿ* передаются как *i*. Как видим, традиция передачи окончания *-ий* как *-y* в изданиях стран СНГ не соответствует рассматриваемым стандартам.

Таблица транслитерации для русского, белорусского и украинского языков на английский
Transliteration table for Russian, Belarusian, and Ukrainian into English

Стандарт/Standard		Стандарт/Standard		
BS, IMI, MD	а	a	BS, IMI, MD	н п
BS, IMI, MD	б	b	BS, IMI, MD	о o
BS, IMI, MD	в	v	BS, IMI, MD	п p
BS, IMI	Г (R, В взрывной звук / explosive)	g	BS, IMI, MD	р r
MD	Г (U, В фрикативный звук / fricative or continuant)	h	BS, IMI, MD	с s
BS, IMI, MD	д	d	BS, IMI, MD	т t
	дз (B)	dz	BS, IMI, MD	у u
	дж (B)	dzh		ÿ (B) u
BS, IMI, MD	е	e	BS, IMI, MD	ф f
MD	є (U)	ye	BS, IMI, MD	х kh
	ё (B)	yo	BS, IMI, MD	ц ts
BS, IMI, MD	ж	zh	BS, IMI, MD	ч ch
BS, IMI, MD	з	z	BS, IMI, MD	ш sh
BS, IMI	и (R)	i	BS, IMI, MD	щ shch
MD	и (U)	y	IMI, MD	ь ' (')
MD	і (B, U)	i	BS, IMI	ы y
MD	ї (U)	i	IMI	ъ '
BS, MD	й	i	BS, IMI	э (R,B)
BS, IMI, MD	к	k	MD	э (U) ye
BS, IMI, MD	л	l	BS, IMI, MD	ю yu
BS, IMI, MD	м	m	BS, IMI, MD	я ya

Условные обозначения: BS — простейшая версия Британского Стандарта 2979: 1958; IMI — стандарт Международного микологического института; MD — согласно Minter, Dudka (1996). Особенности языков отмечены (R) — для русского, (B) — для белорусского, (U) — для украинского.

Abbreviations: BS — British Standard 2979: 1958, simplest version; IMI — standard of IMI; MD — Minter, Dudka (1996); particular for the language letters marked: (R) — in Russian, (B) — in Belarusian, (U) — in Ukrainian.

Приведенная таблица дополняется, на наш взгляд, необходимыми элементами: вводится буква *ě* — *yo*, которая всегда печатается в белорусском языке, и белорусские буквы *дж, дз* и *ÿ*. Особенностью белорусского языка является расщепление буквы *г* на латинские *h* и *g*, в первом случае при фрикативном звучании (примеры: *Гродна* — *Hrodna*, *Гомель* — *Homel'*), во втором — при

взрывном. Существуют некоторые исключения, в частности, написание слова *Беларусь* (*Belarus*). В упрощенном варианте последняя буква пишется без знака смягчения (*Belarus*). Заметим, что существует интернет-версия написания слова: *Byelarus*. Белорусский язык имеет собственную таблицу передачи букв латиницей, которая применяется в некоторых литературных источниках (Табліца транслітарацыі ..., 1998; Сцепановіч, 2000). Однако из-за наличия знаков, затрудняющих набор, как, например, *ž*, *č*, *š*, широкого распространения такие таблицы не получают.

Для белорусского и украинского языков зачастую имена и фамилии в научной литературе транслитерируются исходя из русского варианта, а для географических названий существует тенденция транслитерации с оригинала. Тем не менее, эти особенности языков являются предметом дискуссий, и возможно, в будущем транслитерация обоих типов собственных имен будет производиться непосредственно с оригинала.

Литература

- Сцепановіч І. М. Эколага-фларыстычны дыягназ сінтаксонаў прыроднай травяністай расліннасці Беларусі. Мінск: Камтат, 2000. 139 с.
Табліца транслітарацыі літар беларускага алфавіта на лацінку // Навагрудак і Навагрудчына. Турысцкі план горада. Карта раёна. Мінск: Белгедзія, 1988.
- Bibliography of Systematic Mycology. Vol. 9, part 3. CAB International, IMI, 1992. P. 189–306.
- Instructions to authors // Ann. Bot. Fenn. 1994. Vol. 31, N 2.
- Minter D. W., Dudka I. O. Fungi of Ukraine: A preliminary checklist. CAB International, IMI, 1996. 361 p.

Yurchenko E. O. English transliteration standards for Russian, Belarusian, and Ukrainian.— *Mycena*. 2001. Vol. 1, N 1. P. 94–96. — *003.035.

SUMMARY: The simple for keyboarding Cyrillic/English transliteration standards are considered. Transliteration table for Russian, Belarusian, and Ukrainian into English is proposed.

Key words: Cyrillic/English transliteration, tables.

* The code of Universal Decimal Classification (URSS).

6 IV 2001

Составители благодарны Д. Б. Беломесяцовой и А. П. Крылову за помощь в издании журнала.